



«White Sun of the Desert»
(«Белое солнце пустыни»)
by Vladimir Motyl
1970

LESSON 2

About The Movie:

«White Sun of the Desert» is considered a classic 'western' of the Soviet Union.

This movie is one of the most popular Russian films of all time. The blend of action, comedy, music and drama, as well as memorable quotes made it wildly successful. Interesting fact: this movie is watched by cosmonauts before most space launches as a good luck ritual.

Plot: the Red Army soldier Fyodor Sukhov has been fighting the Civil War in Russian Asia for a number of years. Now he is ordered to guard the harem of a Caspian Sea guerrilla leader...

[Click here to watch the movie with English subtitles](#)

Dialogue:

— Опять ты мне эту икру поставила! Не могу я её каждый день проклятую есть. Хоть бы хлеба **достала**.

— Господи, да где ж его теперь найдёшь-то. Съешь... Ведь опять **не закусывал!** Ох, что нынче страху в посёлке. Из дома никто **носа не кажет**... Ревкома уполномоченный-то с милиционером всё ещё в центре, не вернулись. А этот **рыжий**, что к нам приходил, самого Абдуллу будто поймал. Не к добру это. Господи. Ты-то хоть не задирайся, не встревай. Ведь **будет с тебя**, своё отвоевал.

Translation:

— You're giving me this caviar again! I can't eat this damn stuff every day! At least you could get some bread.

— Jesus, where can you get it now? Eat. You didn't eat after drinking again, did you? Everyone's so scared in the village now. No one comes out of their houses. The Central Committee's rep is still in the city with the police chief. And that red-head that has come to us, they say, he caught Abdullah himself. That's not a good sign. Jesus, you shouldn't get involved, at least. Enough already, you've finished your war.



Vocabulary:

Достать — to get something, to get one's hands on something. Modern figurative meaning is 'to frazzle'.

Examples:

Где ты достал торт на необитаемом острове? — Where did you get the cake on an inhabitable island?

Ты меня уже достал! — You've frazzled me!

Закусывать — to eat something right after you drink some strong alcohol. Another meaning is to bite a lip.

Examples:

Он закусывал водку огурцом. — He drank vodka with a cucumber.

Она обиженно закусила губу. — She resentfully bit her lip.

Не казать носа — to lay low, to sit quietly.

Examples:

Он закрылся в доме и не казал носа на улицу. — He locked himself in the house and was sitting quietly.

Рыжий — red, rusty, ginger, regarding the color of hair. Figurative meaning — 'special' is use only in expression 'я что, рыжий?'

Examples:

У неё были красивые рыжие волосы. — She had beautiful red hair.

Я что, рыжий? — Why me?!

Будет с тебя — you've had enough, you finished something. Another meaning is comparison of height.

Examples:

Ну, он будет с тебя ростом. — Well, he is about your height.

На пенсию выходи, будет с тебя работать! — You need to retire, enough of work already.

Russian explanation transcript:

Всем привет и добро пожаловать в урок номер два на русском языке. Итак, немного о самом фильме, фильме «Белое солнце пустыни». Это кино считается классическим вестерном советского кинематографа, то есть это приключения, это стрельба, это бандиты, контрабандисты. Это всё очень нетипично для советского кино. Но это фильм невероятно, необычайно популярен. В нашей стране его просто обожают. Там яркие образы, интересные цитаты, прекрасная музыка, поэтому всем стоит обратить на этот фильм своё внимание.

Сюжет довольно простой. Солдат Красной армии Фёдор Сухов участвует в Гражданской войне, и, наконец, решает вернуться домой. Но внезапно он вынужден сопровождать гарем: девять жён местного бандита. Теперь давайте послушаем диалог из урока, а потом поговорим подробнее.

(Dialogue on page 2).

Итак, это разговор бывшего сотрудника таможни и его жены. Она ставит перед ним огромную чашку с черной икрой, и он недоволен. Он говорит: «Опять ты мне эту икру поставила! Не могу я её каждый день, проклятую, есть». Здесь очень интересный порядок слов. Обычно (например, в учебнике) это же предложение звучало бы так: «Я не могу каждый день есть эту проклятую икру». Но в разговорной речи мы очень-очень часто меняем порядок слов. Интересное прилагательное «проклятый». Здесь, например, «проклятая икра». Часто это слово используется как ругательство, плохое слово. То есть икра ему надоела, поэтому он называет её «проклятая икра». Например, если человек очень устал от своей работы, если он не любит свою работу, он может сказать «проклятая работа». Или если кто-то в депрессии, он может сказать «проклятая жизнь». Ну а здесь, в диалоге «проклятая икра». Чёрная икра.

Дальше он говорит: «Хоть бы хлеба достала». «Хоть бы» – это другая форма от «хотя бы». Хотя бы. «Хоть бы хлеба достала» – это значит, что даже хлеб был бы лучше, чем эта икра. Простой хлеб уже был бы лучше. А глагол «достала», «достать», «достать что-то», он означает, что получить, найти хлеб непросто. Сложно, поэтому он говорит «достать хлеба». Например, какой-то преступник, какой-то бандит бежит в другую страну, и ему надо где-то достать паспорт. Достать документы. То есть когда что-то непросто получить, мы говорим «достать».

Дальше. Жена отвечает ему: «Господи! Да где ж его теперь найдёшь-то». Это восклицание «Господи» – это синоним таких слов как «Боже» или «О, Боже». И это просто вводная часть, которая показывает эмоции человека, который говорит. Например, когда кто-то опаздывает: «О Боже, я опоздал!» или «Господи, я опаздываю на три часа!». Поэтому и здесь она говорит: «Господи! Да где ж его теперь найдёшь». Она имеет в виду хлеб. Хлеб нигде нельзя найти, поэтому она просит его съесть икру. И говорит: «Съешь, ведь опять не закусывал». Очень интересный глагол «закусывать». «Закусывать» значит есть что-то сразу после алкоголя, причём именно крепкого алкоголя: водка, виски, бренди. Если выпить его, во рту начинает гореть, поэтому сразу после того, как выпили, нужно что-то съесть. В русском языке это называется «закусить», «закусывать». Выпить водку и закусить.

И потом жена говорит: «Ох, что нынче страху в посёлке...». Это значит, что в посёлке, в деревне все боятся. Всем страшно. Слово «нынче» означает «сейчас», «в это время», «сегодня». Нынче. Но это слово употребляется уже не так часто. Дальше она говорит: «Из дома никто носа не кажет». Это идиома. «Не казать носа». Или «не показывать носа». И она означает «не выходить». Не выходить, оставаться дома, то есть не высовывать из дома нос.

Следующее предложение: «Ревкома уполномоченный с милиционером всё ещё в центре, не вернулись». Ревком – это сокращение от «Революционный комитет». Это орган власти, который был организован после революции. Революционный комитет, то есть это правительство. Власть. Милиционер – это сотрудник милиции, то есть полиции. Полицейский. В те времена полиция называлась милиция. Милиция – милиционер.

Дальше жена говорит: «А этот рыжий, что к нам приходил, самого Абдуллу будто поймал». Рыжий. Рыжий значит цвет волос. Есть блондины, есть брюнеты, а есть рыжие. Например, рыжая девушка с рыжими волосами. Этот цвет похож на оранжевый. Но нельзя сказать «оранжевые волосы», можно сказать «рыжие». Рыжие волосы. Следующее предложение: «Не к добру это». Не к добру это. Само слово «добро» вы наверняка знаете. Есть зло, а есть добро. Есть плохие люди, а есть хорошие, добрые люди. Но когда говорят «не к добру это», это значит плохой знак. Значит, что случится что-то плохое, случится что-то нехорошее, то есть она чувствует, что случится, произойдёт что-то плохое. И дальше опять она говорит «Господи», «Боже», то есть восклицание, обращение к Богу. «Господи» и дальше «ты-то хоть не задирайся, не встревай». Задираться значит вести себя провокационно. Например, пытаться начать драку, говорить грубые плохие слова. В общем, вести себя агрессивно. То есть здесь она просит его не участвовать в этом, остаться в стороне, не встревать.

И последнее предложение: «Ведь будет с тебя, своё отвоевал». «Будет с тебя» означает «хватит», «достаточно», «больше не надо». Например, «будет с тебя работать». Это значит хватит работать. Или наоборот: «будет с тебя отдыхать». То есть это значит «хватит отдыхать. Надо работать». А здесь, в диалоге она говорит: «Будет с тебя воевать». То есть хватит воевать, хватит драться, хватит ловить преступников. Она хочет, чтобы он просто был дома. Спокойно жил дома. Теперь послушайте диалог ещё раз. (Dialogue on page 2)

Это всё. Теперь, пожалуйста, послушайте мини-историю, чтобы повторить, закрепить все новые слова. До встречи.



Mini-story

Рон Уизли расчёсывает **рыжие** волосы и говорит:

— Гермиона, где ты **достала** виски в Хогвардсе?! И чем мы будем его **закусывать**?

— **Будет с тебя!** — кричит Гермиона и забирает у Рона бутылку. — Это для магии! Теперь сиди здесь и **носа не кажи** в коридор!

Translation

Ron Weasley brushes his red hair and says:

— Hermione, where have you got whiskey in Hogwarts?! And what are we going to drink it with?

— Enough! — Hermione yells and takes the bottle from him. — It's for magic! Now stay here and don't even try to go to the corridor!



Q&A Section:

Рон Уизли расчёсывает рыжие волосы и говорит. У Рона рыжие волосы? Да, у Рона рыжие волосы. У него чёрные волосы? Нет, они не чёрные, они рыжие. Он рыжеволосый. У Гарри Поттера рыжие волосы? Нет, у Гарри не рыжие волосы, у Рона рыжие волосы. Какие волосы у Рона? Рыжие. Красивые рыжие волосы. Он их расчёсывает. Он их расчёсывает? Да, он взял расчёску и расчёсывает их. Что он расчёсывает? Свои волосы. Он расчёсывает свои рыжие волосы и говорит. Он молчит? Нет, он говорит. Он говорит или кричит? Он говорит. Кто говорит? Рон говорит.

— Гермиона, где ты достала виски в Хогвардсе?! Рон достал виски? Нет, не Рон. Гермиона достала виски. Она нашла виски. Кто достал виски? Гермиона достала виски в Хогвардсе. Она достала виски в Оксфорде? Нет, она достала виски в Хогвардсе, в школе магии. Где она достала виски? В Хогвардсе. Гермиона достала виски в Хогвардсе.

Потом Рон спрашивает: «И чем мы будем его закусывать?». Рон спрашивает, чем закусывать виски? Да, он спрашивает, чем закусывать виски. Это значит, что после виски надо что-то есть. Он хочет закусывать бренди? Нет, не бренди, он говорит о виски, он хочет закусывать виски. Он знает, чем они будут закусывать? Нет, он не знает, он спрашивает Гермиону: «Чем мы будем закусывать?». Кого он спрашивает? Гермиону. Он спрашивает Гермиону. Что он спрашивает? Он спрашивает: «Чем закусывать?». «Чем закусывать виски?».

— Будет с тебя! — кричит Гермиона и забирает у Рона бутылку. Она кричит или говорит шёпотом? Она кричит. Громко кричит: «Будет с тебя!». Она кричит: «Будет с тебя!»? Да, она кричит: «Будет с тебя!». Это значит «хватит». Она говорит, что уже хватит? Да, она говорит: «Будет с тебя», это значит «хватит!», «перестань!», «прекрати!». Она говорит: «Будет с тебя!» и забирает у Рона бутылку виски. Она забирает бутылку виски или отдаёт её? Она забирает бутылку виски. Она берёт у него бутылку виски. У кого она забирает бутылку? У Рона. Она забирает бутылку виски у Рона и кричит «Будет с тебя!».

Это для магии! Виски нужен ей для магии? Да, она говорит, что виски нужен ей для магии. Для чего ей нужен виски? Для магии. Для чего-то магического. Что ей нужно для магии? Виски. Виски ей нужен для магии. А Рон хотел его выпить!

Гермиона говорит: «Теперь сиди здесь и носа не кажи в коридор!». Она говорит сидеть здесь? Да, она говорит ему: «Сиди здесь!». Она говорит сидеть там или здесь? Здесь, здесь в этой комнате. Она говорит: «Сиди здесь!». Кто говорит: «Сиди здесь!»? Гермиона говорит это. Гермиона говорит: «Сиди здесь и носа не кажи в коридор!». Ему нельзя ходить в коридор? Да, она говорит: «Носа не кажи в коридор!». Это значит, что в коридор выходить нельзя. Что она говорит ему? Она говорит: «Носа не кажи в коридор!». Куда не казать носа? В коридор. Ему нельзя казать носа в коридор, ему нельзя выходить в коридор.

Tenses section:

Present Tense

Рон Уизли расчёсывает рыжие волосы и говорит:

— Гермиона, где ты достала виски в Хогвардсе?! И чем мы будем его закусывать?

— Будет с тебя! — кричит Гермиона и забирает у Рона бутылку. — Это для магии! Теперь сиди здесь и носа не кажи в коридор!

Past Tense

Рон Уизли расчесал рыжие волосы и сказал:

— Гермиона, где ты достала виски в Хогвардсе?! И чем мы будем его закусывать?

— Будет с тебя! — закричала Гермиона и забрала у Рона бутылку.

— Это для магии! Теперь сиди здесь и носа не кажи в коридор!

Future Tense

Рон Уизли расчешет рыжие волосы и скажет:

— Гермиона, где ты достала виски в Хогвардсе?! И чем мы будем его закусывать?

— Будет с тебя! — закричит Гермиона и заберёт у Рона бутылку. —

Это для магии! Теперь сиди здесь и носа не кажи в коридор!

Bonus: song lyrics

Ваше благородие,
Госпожа разлука,
Всё мы с ней не встретимся,
Вот какая штука.
Письмецо в конверте,
погоди, не рви!
Не везет мне в смерти,
Повезет в любви...



Ваше благородие,
Госпожа удача,
Для кого ты добрая,
А кому иначе.
Десять граммов в сердце...
Постой, не зови!
Не везёт мне в смерти,
Повезёт в любви.

Ваше благородие,
Госпожа победа,
Значит, моя песенка
До конца не спета.
Перестаньте, черти, клясться на
крови
Не везёт мне в смерти –
Повезёт в любви.